OUR LADY OF MERCY
MARONITE CATHOLIC CHURCH

341 June Street, Worcester, MA 01602
Phone - 1 (508) 752 4287
Email –
ourladymercymaroniteworcester@gmail.com
Website - www.ourladyofmercymaronite.org
Reverend Peter Frangie – Pastor

Divine Liturgy/Mass Schedule

Monday through Friday 9am in the Chapel
Saturday – 4pm in the Church
Sunday – 10am in the Church

Reconciliation (Confessions)

Saturday –2:30pm to 3:30pm
Sunday – 8:30am to 9:30am
By appointment

Eucharistic Adoration

Thursdays -9:30am - 10:30am in the Chapel
Fridays - 9:30am - 10:30am in the Chapel
Saturdays – 2pm to 3:45pm in the Church

First Saturday Devotion Every 1st Saturday

2:00pm - Eucharistic Exposition
3:00pm - Divine Mercy Chaplet
3:10pm - Holy Rosary
4:00 pm - Divine Liturgy

Matrimony /Crowning

Contact the priest at least one (1) year prior to the requested date.

Baptism and Chrismation

Contact the priest at least three (3) months prior to the requested date.

If you are new to the parish, please know that you are dearly loved and welcomed to be a member of Our Lady of Mercy Community of faith. To ensure receiving communication from the parish as a parishioner, please see the priest or one of the ushers.

Divine Liturgy Intentions for the Month of October 2026			
Sunday	11/1/2026	10am	All Souls
Monday	11/2/2026	9am	Special Intention
Tuesday	11/3/2026	9am	Steve Yago and his intentions
Wednesday	11/4/2026	9am	Steve Yago and his intentions
Thursday	11/5/2026	9am	Steve Yago and his intentions
Friday	11/6/2026	9am	Steve Yago and his intentions
Saturday	11/7/2026	4pm	For the Poor Souls in Purgatory and the triumph of the Immaculate Heart of Mary
Sunday	11/8/2026	10am	For the parishioners
Monday	11/9/2026	9am	Steven Cornfield
Tuesday	11/10/2026	9am	Steven Yago and his intentions
Wednesday	11/11/2026	9am	Steven Cornfield
Thursday	11/12/2026	9am	Paula Achkar
Friday	11/13/2026	9am	Georgette Safi
Saturday	11/14/2026	8:15am	For the conference speakers and attendees
Saturday	11/14/2026	4pm	In thanksgiving for the conference
Sunday	11/15/2026	10am	MYO
Monday	11/16/2026	9am	Akram Marjieh
Tuesday	11/17/2026	9am	Karim Marjieh
Wednesday	11/18/2026	9am	Roger and Lina Nehme
Thursday	11/19/2026	9am	Patricia Nabhan
Friday	11/20/2026	9am	George Nabhan
Saturday	11/21/2026	4pm	For the intentions of Tom & Diane Daly and Family
Sunday	11/22/2026	10am	For the intentions of Tom & Diane Daly and Family
Monday	11/23/2026	9am	Akram Marjieh
Tuesday	11/24/2026	9am	Akram Marjieh
Wednesday	11/25/2026	9am	For the souls in purgatory
Thursday	11/26/2026	9am	In thanksgiving for our parishioners and the gifts God has given
Friday	11/27/2026	9am	Fred Shaya
Saturday	11/28/2026	4pm	Fred Shaya
Sunday	11/29/2026	10am	Fouad Kayyal
Monday	11/30/2026	9am	For the intentions of Tom & Diane Daly and Family

Gifts of the Heart for the month of October	Intention
Altar Candles in the Church	**In memory of Louis Iovieno offered by Louise Iovieno & Family.**
Altar Bread and Wine in the Church	**For Cedar of Lebanon Fertility*Care* Center practitioners and doctors and the members of the American Academy of Fertility*Care* Professionals**
Sanctuary Lamp in the Church	
Adoration Candles in the Church	
Altar Candles in the Chapel	
Sanctuary Lamp in the Chapel	
Altar Bread and Wine in the Chapel	

GIFTS OF THE HEART

We are accepting requests for Gifts of the Heart for the rest of 2026. Please fill in the form below and return to the Church office or give it in person to Father Peter. We will try to accommodate each request. A listing of suggested donations is found below. Please know that you can still request a Divine Liturgy or another Gift of the Heart even if you can't donate the suggested amount.

- **Altar Bread and Wine for the chapel $30 per month.**
- **Altar Bread and Wine for the church $30 per month.**
- **Sanctuary Lamp in the church $40per month.**
- **Sanctuary Lamp in the chapel $40 per month.**
- **Altar Candles in the Church $20 per month.**
- **Altar Candles in the Chapel $20 per month.**
- **Divine Liturgy Intention on a specific weekday - $10**

You can make your donation online (Venmo, Paypal, Credit Card) or cash or check made to Our Lady of Mercy.

PAYPAL

WEBSITE

VENMO

GIFTS OF THE HEART REQUEST FORM

Name:_____**Contact Number/Email** _____

Please circle your requested item(s), location(s) and month(s) requested

Request Item: Sanctuary Lamp Altar Candles Bread & Wine **Location**: Chapel Church

Month Requested in 2027

January February March April May June July August September October November December

In Memory of:_____

In Thanksgiving of:_____

Divine Liturgy Intention:_____**Date requested:** _____

In Memory of:_____

In Thanksgiving of:_____



Scripture Verse of the Month of November – Month of the Faithfully Departed

"I AM THE RESURRECTION AND THE LIFE. WHOEVER BELIEVES IN ME WILL LIVE, EVEN THOUGH THEY DIE; AND WHOEVER LIVES BY BELIEVING IN ME WILL NEVER DIE."
JOHN 11:25-26

The Pope's Monthly Intention for November 2026

For the proper use of wealth.
Let us pray for the proper use of wealth, that not succumbing to the temptation of selfishness, it may always be put at the service of the common good and solidarity of those who have less.

Wisdom of the Saints — St Augustine of Hippo, Sermon 172

"Of necessity we must be sorrowful when those whom we love leave us in death. Although we know that they have not left us behind forever but only gone ahead of us, still when death seizes our loved one, our loving hearts are saddened by death itself. Thus the apostle Paul does not tell us not to grieve but 'not to grieve like those who are without hope.' Let us grieve, therefore, over the necessity of losing our loved ones in death but with the hope of being reunited with them. If we are afflicted we still find consolation. Our weakness weights us down, but faith bears us up. We sorrow over the human condition, but find our healing in the divine promise."

Please remember Our Lady of Mercy Church in your will.

MYO BUNCO Night

Look forward to dinner, prizes and a breakout session ...*it's how we roll*

November 7th

5:00-7:30

8th-12th Graders Welcome!

$15 Registration





ADULT GAME Night

21+

SATURDAY, NOVEMBER 7TH
AT 7:00 PM

$30 PP
FOOD INCLUDED

DOORS OPEN 7:00 PM

GAMES START AT 8:00 PM

CASH BAR

PRIZES

RAFFLE







RSVP TO

Carine

508 981 0127

341 JUNE ST WORCESTER MA





SAVE THE DATES!

OLOM CAMPS 2027

K4J DAY CAMPS

Grades K-4
February 15-19, 2027
August 16-20, 2027

NEW!

MIDDLE SCHOOL DAY CAMP

Grades 5-8
April 19-23, 2027

CHALLENGE GIRLS' OVERNIGHT CAMP

Grades 5th-8th
July 19-23, 2027
Incarnation Center | Deep River, CT

Join Our Camps!

JOIN OUR TEAM!

We're looking for enthusiastic middle school and high school students to help make these camps unforgettable!

MIDDLE SCHOOL TEAM LEADERS

Interested in being a team leader for K4J Camps? Reach out to Sophie and be prepared to attend a mandatory team leader training meeting.

HIGH SCHOOL TEAM LEADERS

Interested in leading at any of the camps? Reach out to Sophie to learn more!

MYO LOGO

DESIGN COMPETITION

Help us create our parish MYO logo!

We are looking to create an MYO Logo for Our Lady of Mercy, Worcester that will be featured on our flyers, insta page and merch.





or





Design Guidlines

The logo can be either hand drawn or created digitally

Logo must include

Either the OLOM Logo or the Maronite Rabula Cross (or both!)

Winner Rewards

The selected logo will be featured on our flyers, insta page and merch. The winner will also get a **FREE** piece of merch that launches using the logo!

SUBMISSION DEADLINE



NOV. 28th

(Saturday after Thanksgiving)

Submit designs to Sophie Elhallal: 240-708-9987



Get Creative!

We can't wait to see your ideas!

Cedar of Lebanon FertilityCare Center

CELEBRATING 50 Years OF THE CREIGHTON MODEL FERTILITYCARE SYSTEM

A MILESTONE IN WOMEN'S HEALTH, AUTHENTIC REPRODUCTIVE CARE

- **EMPOWERING WOMEN AND COUPLES**
- **EVIDENCE-BASED, EFFECTIVE, AND RESPECTFUL OF FERTILITY**
- **MORALLY ACCEPTABLE AND HOLISTIC CARE**
- **OFFERING TRUE SOLUTIONS FOR SERIOUS PROBLEMS INCLUDING MISCARRIAGES, INFERTILITY, PMS, ETC**

KEYNOTE SPEAKER



JANET SMITH, PhD
VIA ZOOM

Come to be inspired, encouraged and equipped to support women and couples in a natural holistic and faithful way.

FERTILITYCARE PROFESSIONALS



DR. PAUL CARPENTIER
MD, CFCMC



DR. SHIRLEY GONZALEZ
MD, CFCP, CFCMC, ABOM DIPLOMATE



DR. DAMIAN OLSEN
MD, CFCMC



KATHY RIVET
BS, CFCP, CFCE

SATURDAY
NOVEMBER 14, 2026

OUR LADY OF MERCY
341 JUNE ST
WORCESTER MA 01602

MORE INFORMATION AND ONLINE REGISTRATION ARE AVAILABLE HERE

WWW.CEDAROFLEBANONFCC.COM

3rd Annual

REGIONAL

MYO Friendsgiving

FAITH. FRIENDS. GRATITUDE.
THAT'S WHAT WE'RE THANKFUL FOR.



Come together.
Give thanks.
Make memories.

SUNDAY, NOVEMBER 15

OUR LADY OF MERCY CHURCH, WORCESTER, MA

3PM – 8PM

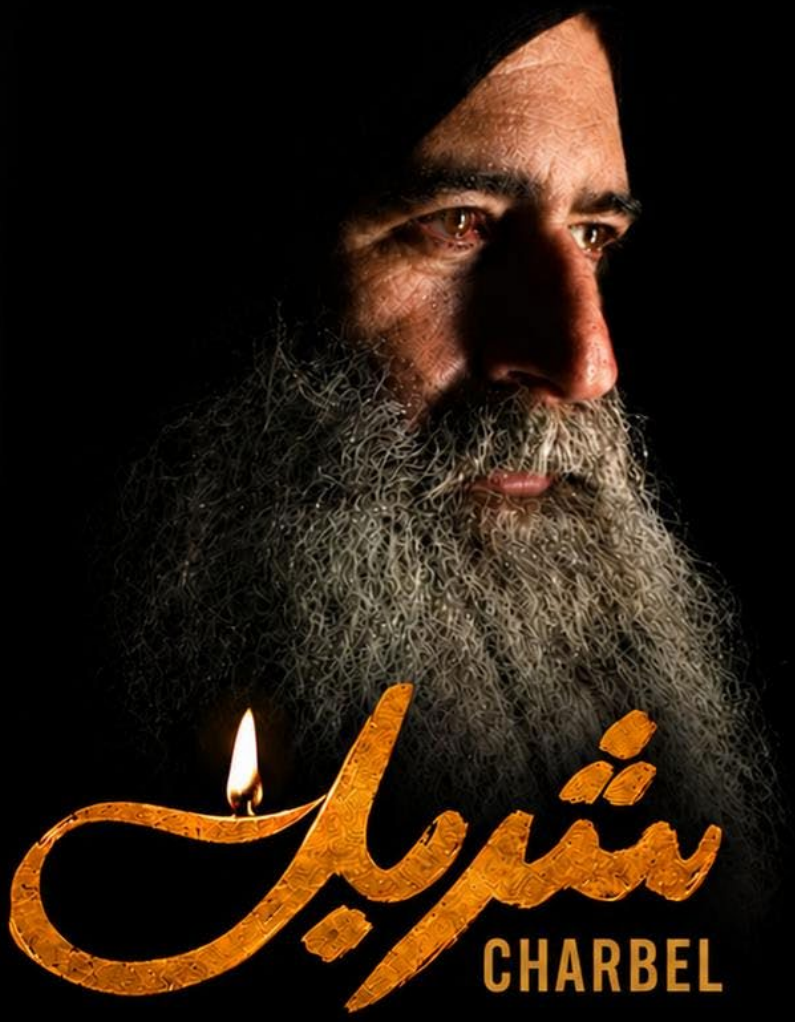
DIVINE LITURGY AT 3PM

FOLLOWED BY *Food, Music, Fun* IN CHURCH HALL UNTIL 8PM

MYO LEADERS – RSVP YOUR GROUP'S ATTENDANCE TO SOPHIE (240-708-9987) BY NOVEMBER 7

OUR LADY OF MERCY
MARONITE CATHOLIC CHURCH

PRESENTS



SAVE THE DATES

DECEMBER 10-13

https://ourladyofmercymaronite.org | 341 June St Worcester MA 01602

Appreciation LUNCH

For All Volunteers, Sponsors and Benefactors

Thank you for all you do to make Our Lady of Mercy Community continue to flourish!

Sunday, December 13

Lunch at noon in the hall

Please RSVP by December 2nd
by scanning this QR code

K4J CLUB BUILDING VIRTUE

BRICK BY BRICK

THIS YEAR IN K4J CLUB WE WILL EXPLORE VIRTUES AS THE BUILDING BRICKS OF THEIR CHARACTER. WE WILL TALK ABOUT HOW THEY CAN LIVE OUT THESE VIRTUES IN 4 AREAS OF LIFE: GOD, HOME, SCHOOL & FRIENDS. AS USUAL, WE WILL EMPLOY THE HELP OF OUR SAINT FRIENDS!

CALLING ALL KIDS K-4TH GRADES

SATURDAYS 2-4PM:

October 17	February 27
November 21	March 20
December 19	April 24
January 23	May 22





SAVE THE DATES:

Winter Day Camp	Summer Day Camp
FEBRUARY 15-19	AUGUST 16-20

341 JUNE ST,
WORCESTER, MA 01602

Register Here!

Questions? Contact
Sophie Elhallal at 240-708-9987

CONQUEST

FORGED IN VIRTUE. CALLED TO SERVE.

OUR LADY OF MERCY CONQUEST CLUB

CALLING BOYS 5TH-8TH GRADE

self-discipline kindness obedience generosity compassion









When: Fridays 5:30-7:30 PM

- October - 23
- November - 6 & 20
- December - 4 & 18
- January - 8 & 22
- February - 12 & 26
- March - 19
- April - 9 & 23
- May - 7 & 21

Conquest Club is a program for boys in grades 5-8 that helps them grow in friendship and faith through ECYD: Encounter, Conviction, Your Decision.
Through sports, talks, and activities, Conquest helps boys to know and love their faith, live Christian virtue and make a positive difference in the world around them through service.

REGISTRATION

For more information please contact
Sophie Elhallal at 240-708-9987

Friendship Challenge Catholic Service

OUR LADY OF MERCY CHALLENGE CLUB

CALLING GIRLS 5TH-8TH GRADE

Friendship · Games · Prayer · Service · Leadership









When: Fridays 5:30-7:30 PM

- October - 23
- November - 6 & 20
- December - 4 & 18
- January - 8 & 22
- February - 12 & 26
- March - 19
- April - 9 & 23
- May - 7 & 21

Challenge Club is a program for girls in grades 5-8 that helps them grow in friendship and faith through ECYD: Encounter, Conviction, Your Decision. Through fun activities, inspiring talks, service, and small groups, girls encounter Christ, grow in conviction of their faith, and make their own decision to live it every day.

REGISTRATION

For more information please contact
Sophie Elhallal at 240-708-9987

OFFICIAL ECYD PROGRAMS

MYO YEAR 2026-2027

AT-A-GLANCE

SEP 12 — MYO KICK OFF!

OCT 10- 12 — Regional Weekend Retreat
Camp Pontiac, Copake, NY

NOV 7 — Monthly Meeting
15 — Friendsgiving
OLOM, Worcester

DEC 5 — Monthly Meeting

JAN 9 — Monthly Meeting

FEB 13 — Monthly Meeting
28 — Lenten Day Retreat
St. Anthony, Springfield

MAR 12-14 — MYO Spring Retreat
Our Lady of Mercy, Worcester

APR 10 — Monthly Meeting

MAY 15 — Monthly Meeting

JUN 22-27 — National MYO Conference
(TBD)

STAY CONNECTED WITH US ON WHATSAPP!

MYO Parents

MYO Kids
(8-12 Grade)

Sunday Readings قراءات الأحد

Sunday of the Consecration of the Church
Letter to the Hebrews 9,1-12.

Even the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tent was constructed, the first one, in which were the lampstand, the table, and the bread of the Presence; this is called the Holy Place.
Behind the second curtain was a tent called the Holy of Holies.
In it stood the golden altar of incense and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which there were a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tablets of the covenant; above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy-seat. Of these things we cannot speak now in detail.
Such preparations having been made, the priests go continually into the first tent to carry out their ritual duties; but only the high priest goes into the second, and he but once a year, and not without taking the blood that he offers for himself and for the sins committed unintentionally by the people.
By this the Holy Spirit indicates that the way into the sanctuary has not yet been disclosed as long as the first tent is still standing.
This is a symbol of the present time, during which gifts and sacrifices are offered that cannot perfect the conscience of the worshipper, but deal only with food and drink and various baptisms, regulations for the body imposed until the time comes to set things right.
But when Christ came as a high priest of the good things that have come, then through the greater and perfect tent (not made with hands, that is, not of this creation), he entered once for all into the Holy Place, not with the blood of goats and calves, but with his own blood, thus obtaining eternal redemption.

The Gospel of according to Saint Matthew 16,13-20.
When Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, 'Who do people say that the Son of Man is?'
And they said, 'Some say John the Baptist, but others Elijah, and still others Jeremiah or one of the prophets.'
He said to them, 'But who do you say that I am?'
Simon Peter answered, 'You are the Messiah, the Son of the living God.'
And Jesus answered him, 'Blessed are you, Simon son of Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father in heaven.
And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not prevail against it.
I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.'
Then he sternly ordered the disciples not to tell anyone that he was the Messiah.

أحد تقديس البيعة
الرسالة إلى العبرانيّين .12-1:9

يا إِخوَتي، كانَت لِلعَهْدُ الأَوَّل أَيضًا شعَائِرُ عِبَادَة، وبَيْتُ قُدْسٍ أَرْضِيّ.
فَبُنِيَ المَسْكِنُ الأَوَّل، وهُوَ الَّذي يُدْعَى «القُدْس»، وكانَ فيهِ الْمَنَارَة، والْمَائِدَة، وخُبْزُ التَّقْدِمَة،
ووَرَاءَ الحِجَابِ الثَّانِي بُنِيَ المَسْكِنُ الَّذي يُدْعَى «قُدْسَ الأَقْدَاس»،
ويَحْتَوِي مِجْمَرَةً ذَهَبِيَّةً لِلبَخُور، وتَابُوتَ العَهْد، مُغَشًّى كُلُّهُ بِالذَّهَب، وفيهِ جَرَّةٌ مِن ذَهَبٍ تَحْتَوِي المَنّ، وعَصَا هَارُونَ الَّتي أَفْرَخَتْ، ولَوحَا العَهْد،
وفَوقَ التَّابُوتِ كَرُوبَا المَجْدِ يُظَلِّلانِ الغِشَاء: أَشْيَاءُ لا مَجَالَ الآنَ لِلكَلامِ عَنْهَا بالتَّفْصِيل.
واِذْ بُنِيَتْ تِلْكَ الأَشْياءُ على هذَا التَّرتيب، كانَ الكَهَنَةُ يَدْخُلُونَ إِلى الْمَسْكِنِ الأَوَّلِ فِي كُلِّ وَقْت، لِيُتِمُّوا العِبَادَة،
أَمَّا الْمَسْكِنُ الثَّانِي فكانَ عَظِيمُ الأَحْبَارِ يَدخُلُ إِلَيهِ وَحْدَهُ مَرَّةً واحِدَةً فِي السَّنَة، ولا يَدْخُلُ إِلَيهِ إِلاَّ ومَعَهُ دَمٌ يُقَرِّبُهُ عَنْ نَفْسِهِ وعَنْ جَهَالاتِ الشَّعْب.
وبِهذَا يُوضِحُ الرُّوحُ القُدُسُ أَنَّ الطَّرِيقَ إِلى قُدْسِ الأَقْدَاسِ لَمْ يَكُنْ بَعْدُ قَدْ كُشِف، مَا دَامَ الْمَسْكِنُ الأَوَّلُ قَائِمًا.
وهذَا رَمزٌ إِلى الوَقتِ الحَاضِر، وفيهِ تُقَرَّبُ تَقَادِمُ وذَبائِح، لا يُمْكِنُهَا أَنْ تَجْعَلَ مَنْ يُقَرِّبُهَا كامِلاً مِن جِهَةِ الضَّمِير.
إِنَّهَا شَعَائِرُ جَسَدِيَّةٌ تَقْتَصِرُ على أَطْعِمَةٍ وأَشْرِبَة، وأَنْواعٍ شَتَّى مِنَ الاغْتِسَال، مَفْرُوضَةٍ إِلى أَنْ يَأْتِيَ وَقْتُ الإِصْلاح.
أَمَّا المَسِيحُ فَقَدْ ظَهَرَ عَظِيمَ أَحْبَارِ الخَيْرَاتِ الآتِيَة، واجْتَازَ المَسْكِنَ الأَعْظَمَ والأَكْمَل، غَيرَ المَصْنُوعِ بِالأَيْدِي، أَيْ لَيْسَ مِن هذِهِ الخَلِيقَة،
فَدَخَلَ إِلى قُدْسِ الأَقْدَاسِ مَرَّةً واحِدَة، لا بِدَمِ التُّيُوسِ والعُجُول، بَلْ بِدَمِهِ هُوَ، فَحَقَّقَ لنَا فِدَاءً أَبَدِيًّا.

إنجيل القدّيس متّى .20-13:16

جَاءَ يَسُوعُ إِلى نَواحِي قَيْصَرِيَّةِ فِيْلِبُّسَ فَسَأَلَ تَلامِيْذَهُ قَائِلاً: «مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ٱبْنُ الإِنْسَان؟».
فقَالُوا: «بَعْضُهُم يَقُولُون: يُوحَنَّا المَعْمَدَان؛ وآخَرُون: إِيْلِيَّا؛ وغَيْرُهُم: إِرْمِيَا أَو أَحَدُ الأَنْبِيَاء».
قَالَ لَهُم: «وأَنْتُم مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟».
فَأَجَابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ وقَال: أَنْتَ هُوَ المَسِيحُ ٱبْنُ اللهِ الحَيّ!».
فأَجَابَ يَسُوعُ وقَالَ لَهُ: «طُوبَى لَكَ يَا سِمْعَانُ بنَ يُونَا! لأَنَّهُ لا لَحْمَ ولا دَمَ أَظْهَرَ لَكَ ذلِكَ، بَلْ أَبِي الَّذي فِي السَّمَاوَات.
وأَنَا أَيْضًا أَقُولُ لَكَ: أَنْتَ هُوَ بُطْرُسُ، أَي الصَّخْرَة، وعلى هذِهِ الصَّخْرَةِ سَأَبْنِي بِيْعَتِي، وأَبْوَابُ الجَحِيْمِ لَنْ تَقْوى عَلَيْها.
سَأُعْطِيكَ مَفَاتيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَات، فَكُلُّ مَا تَربُطُهُ على الأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطًا فِي السَّمَاوَات، ومَا تَحُلُّهُ على الأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولاً فِي السَّمَاوَات».
حينَئِذٍ أَوْصَى تَلامِيْذَهُ أَلاَّ يَقُولُوا لأَحَدٍ إِنَّهُ هُوَ المَسِيح

Sunday of the Renewal of the Church
Letter to the Hebrews 9:11-15.

When Christ came as a high priest of the good things that have come, then through the greater and perfect tent (not made with hands, that is, not of this creation),
he entered once for all into the Holy Place, not with the blood of goats and calves, but with his own blood, thus obtaining eternal redemption.
For if the blood of goats and bulls, with the sprinkling of the ashes of a heifer, sanctifies those who have been defiled so that their flesh is purified,
how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify our conscience from dead works to worship the living God!
For this reason he is the mediator of a new covenant, so that those who are called may receive the promised eternal inheritance, because a death has occurred that redeems them from the transgressions under the first covenant.

The Gospel according to Saint John 10:22-42.

At that time the festival of the Dedication took place in Jerusalem. It was winter, and Jesus was walking in the temple, in the portico of Solomon. So the Jews gathered around him and said to him, 'How long will you keep us in suspense? If you are the Messiah, tell us plainly.' Jesus answered, 'I have told you, and you do not believe. The works that I do in my Father's name testify to me;
but you do not believe, because you do not belong to my sheep. My sheep hear my voice. I know them, and they follow me. I give them eternal life, and they will never perish. No one will snatch them out of my hand.
What my Father has given me is greater than all else, and no one can snatch it out of the Father's hand. The Father and I are one.'
The Jews took up stones again to stone him. Jesus replied, 'I have shown you many good works from the Father. For which of these are you going to stone me?' The Jews answered, 'It is not for a good work that we are going to stone you, but for blasphemy, because you, though only a human being, are making yourself God.' Jesus answered, 'Is it not written in your law, "I said, you are gods"? If those to whom the word of God came were called "gods" and the scripture cannot be annulled, can you say that the one whom the Father has sanctified and sent into the world is blaspheming because I said, "I am God's Son"? If I am not doing the works of my Father, then do not believe me. But if I do them, even though you do not believe me, believe the works, so that you may know and understand that the Father is in me and I am in the Father.'
Then they tried to arrest him again, but he escaped from their hands. He went away again across the Jordan to the place where John had been baptizing earlier, and he remained there. Many came to him, and they were saying, 'John performed no sign, but everything that John said about this man was true.' And many believed in him there.

أحد تجديد البيعة
الرسالة إلى العبرانيّين 9:11-15.

يا إِخوَتِي، أَمَّا المَسِيحُ فَقَدْ ظَهَرَ عَظِيمَ أَحْبَارِ الخَيْرَاتِ الآتِيَة، واجْتَازَ المَسْكِنَ الأَعْظَمَ والأَكْمَل، غَيرَ المَصْنُوعِ بِالأَيْدِي، أَيْ لَيْسَ مِن هذِهِ الخَلِيقَة،
فَدَخَلَ إِلى قُدْسِ الأَقْدَاسِ مَرَّةً واحِدَة، لا بِدَمِ التُّيُوسِ والعُجُول، بَلْ بِدَمِهِ هُوَ، فَحَقَّقَ لنَا فِدَاءً أَبَدِيًّا.
فإِذا كانَ رَشُّ دَمِ التُّيُوسِ والثِّيْرَانِ ورَمَادِ العِجْلَةِ على المُنَجَّسِين، يُقَدِّسُ أَجْسَادَهُم فَيُطَهِّرُهُم،
فَكَم بِالأَحْرَى دَمُ الْمَسِيح، الَّذي قَرَّبَ نَفْسَهُ للهِ بِالرُّوحِ الأَزَلِيّ قُرْبَانًا لا عَيْبَ فِيه، يُطَهِّرُ ضَمِيرَنَا منَ الأَعْمَالِ المَيْتَة، لِنَعْبُدَ اللهَ الحَيّ!
ولِذلِكَ فَهُوَ الوَسِيطُ لِعَهْدٍ جَدِيد، وقَدْ صَارَ مَوتُهُ فِدَاءً لِتَعَدِّيَاتِ العَهْدِ الأَوَّل، حَتَّى يَنَالَ بِهِ المَدْعُوُّونَ وَعْدَ الْمِيْرَاثِ الأَبَدِيّ.

إنجيل القدّيس يوحنّا 10:22-42.

حَانَ عِيدُ التَّجْدِيدِ في أُورَشَلِيم، وكَانَ فَصْلُ الشِّتَاء.
وكَانَ يَسُوعُ يَتَمَشَّى في الهَيْكَل، في رِوَاقِ سُلَيْمَان.
فَأَحَاطَ بِهِ اليَهُودُ وأَخَذُوا يَقُولُونَ لَهُ: «إِلى مَتَى تُبْقِي نُفُوسَنَا حَائِرَة؟ إِنْ كُنْتَ أَنْتَ المَسِيح، فَقُلْهُ لَنَا صَرَاحَةً.«
أَجَابَهُم يَسُوع: «قُلْتُهُ لَكُم، لكِنَّكُم لا تُؤْمِنُون. أَلأَعْمَالُ الَّتِي أَعْمَلُهَا أَنَا بِاسْمِ أَبِي هِيَ تَشْهَدُ لِي.
لكِنَّكُم لا تُؤْمِنُون، لأَنَّكُم لَسْتُم مِنْ خِرَافِي.
خِرَافِي تَسْمَعُ صَوْتِي، وأَنَا أَعْرِفُهَا، وهِيَ تَتْبَعُنِي.
وأَنَا أُعْطِيهَا حَيَاةً أَبَدِيَّة، فَلَنْ تَهْلِكَ أَبَدًا، وَلَنْ يَخْطَفَهَا أَحَدٌ مِنْ يَدِي.
أَبِي الَّذي أَعْطَانِي إِيَّاهَا هُوَ أَعْظَمُ مِنَ الكُلّ، ولا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَخْطَفَهَا مِنْ يَدِ الآب.
أَنَا والآبُ وَاحِد.«
فَأَخَذَ اليَهُودُ، مِنْ جَدِيدٍ، حِجَارَةً لِيَرْجُمُوه.
قَالَ لَهُم يَسُوع: «أَعْمَالاً حَسَنَةً كَثِيرَةً أَرَيْتُكُم مِنْ عِنْدِ الآب، فَلأَيِّ عَمَلٍ مِنْهَا تَرْجُمُونِي؟.«
أَجَابَهُ اليَهُود: «لا لِعَمَلٍ حَسَنٍ نَرْجُمُكَ، بَلْ لِتَجْدِيف. لأَنَّكَ، وَأَنْتَ إِنْسَان، تَجْعَلُ نَفْسَكَ إِلهًا.«
أَجَابَهُم يَسُوع: «أَمَا كُتِبَ في تَوْرَاتِكُم: أَنَا قُلْتُ إِنَّكُم آلِهَة؟
فَإِذَا كَانَتِ التَّوْرَاةُ تَدْعُو آلِهَةً أُولئِكَ الَّذِينَ صَارَتْ إِلَيْهِم كَلِمَةُ الله، ولا يُمْكِنُ أَنْ يُنْقَضَ الكِتَاب،
فَكَيْفَ تَقُولُونَ لِي، أَنَا الَّذي قَدَّسَهُ الآبُ وأَرْسَلَهُ إِلى العَالَم: أَنْتَ تُجَدِّف؛ لأَنِّي قُلْتُ: أَنَا ٱبْنُ الله؟
إِنْ كُنْتُ لا أَعْمَلُ أَعْمَالَ أَبِي، فلا تُصَدِّقُونِي،
أَمَّا إِذَا كُنْتُ أَعْمَلُهَا، وإِنْ كُنْتُم لا تُصَدِّقُونِي، فَصَدِّقُوا هذِهِ الأَعْمَال، لِكَي تَعْرِفُوا وتُؤْمِنُوا أَنَّ الآبَ فِيَّ وَأَنِّي في الآب.«
فَحَاوَلُوا مِنْ جَدِيدٍ أَنْ يَقْبِضُوا عَلَيْه، فَأَفْلَتَ مِنْ يَدِهِم.
وعَادَ يَسُوعُ إِلى عِبْرِ الأُرْدُنّ، إِلى حَيْثُ كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ مِنْ قَبْلُ، فَأَقَامَ هُنَاك.
وأَتَى إِلَيْهِ كَثِيرُونَ وكَانُوا يَقُولُون: «لَمْ يَصْنَعْ يُوحَنَّا أَيَّ آيَة، ولكِنْ، كُلُّ مَا قَالَهُ في هذَا الرَّجُلِ كَانَ حَقًّا.«
فآمَنَ بِهِ هُنَاكَ كَثِيرُون.

Sunday of the Announcement to Zechariah
Letter to the Romans 4: 13-25
The promise that he would inherit the world did not come to Abraham or to his descendants through the law but through the righteousness of faith. If it is the adherents of the law who are to be the heirs, faith is null and the promise is void. For the law brings wrath; but where there is no law, neither is there violation. For this reason, it depends on faith, in order that the promise may rest on grace and be guaranteed to all his descendants, not only to the adherents of the law but also to those who share the faith of Abraham (for he is the father of all of us, as it is written, 'I have made you the father of many nations') in the presence of the God in whom he believed, who gives life to the dead and calls into existence the things that do not exist. Hoping against hope, he believed that he would become 'the father of many nations', according to what was said, 'So numerous shall your descendants be.' He did not weaken in faith when he considered his own body, which was already as good as dead (for he was about a hundred years old), or when he considered the barrenness of Sarah's womb. No distrust made him waver concerning the promise of God, but he grew strong in his faith as he gave glory to God, being fully convinced that God was able to do what he had promised. Therefore, his faith 'was reckoned to him as righteousness.' Now the words, 'it was reckoned to him', were written not for his sake alone, but for ours also. It will be reckoned to us who believe in him who raised Jesus our Lord from the dead, who was handed over to death for our trespasses and was raised for our justification.

The Holy Gospel according to Saint Luke 1:1-25
Since many have undertaken to set down an orderly account of the events that have been fulfilled among us, just as they were handed on to us by those who from the beginning were eyewitnesses and servants of the word, I too decided, after investigating everything carefully from the very first, to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, so that you may know the truth concerning the things about which you have been instructed. In the days of King Herod of Judea, there was a priest named Zechariah, who belonged to the priestly order of Abijah. His wife was a descendant of Aaron, and her name was Elizabeth. Both of them were righteous before God, living blamelessly according to all the commandments and regulations of the Lord. But they had no children, because Elizabeth was barren, and both were getting on in years. Once when he was serving as priest before God and his section was on duty, he was chosen by lot, according to the custom of the priesthood, to enter the sanctuary of the Lord and offer incense. Now at the time of the incense-offering, the whole assembly of the people was praying outside. Then there appeared to him an angel of the Lord, standing at the right side of the altar of incense. When Zechariah saw him, he was terrified; and fear overwhelmed him. But the angel said to him, 'Do not be afraid, Zechariah, for your prayer has been heard. Your wife Elizabeth will bear you a son, and you will name him John. You will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth, for he will be great in the sight of the Lord. He must never drink wine or strong drink; even before his birth he will be filled with the Holy Spirit. He will turn many of the people of Israel to the Lord their God. With the spirit and power of Elijah he will go before him, to turn the hearts of parents to their children, and the disobedient to the wisdom of the righteous, to make ready a people prepared for the Lord.' Zechariah said to the angel, 'How will I know that this is so? For I am an old man, and my wife is getting on in years.' The angel replied, 'I am Gabriel. I stand in the presence of God, and I have been sent to speak to you and to bring you this good news. But now, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time, you will become mute, unable to speak, until the day these things occur.' Meanwhile, the people were waiting for Zechariah, and wondered at his delay in the sanctuary. When he did come out, he could not speak to them, and they realized that he had seen a vision in the sanctuary. He kept motioning to them and remained unable to speak. When his time of service was ended, he went to his home. After those days his wife Elizabeth conceived, and for five months she remained in seclusion. She said, 'This is what the Lord has done for me when he looked favorably on me and took away the disgrace I have endured among my people.'

أحد بشارة زكريّا
رسالة القدّيس بولس إلى أهل رومة 4:13-25
يا إِخوَتي، الْوَعْدُ لإِبْرَاهيمَ أَوْ لِنَسْلِهِ بِأَنْ يَكُونَ وَارِثًا لِلعَالَمِ، لَمْ يَكُنْ بِوَاسِطَةِ الشَّرِيعَةِ، بَلْ بِالبِرِّ الَّذي نَالَهُ بِالإِيْمَانِ. فَلَوْ كَانَ أَهْلُ الشَّرِيعَةِ هُمُ الوَارِثِين، لأَبْطَلَ الإِيْمَانَ، وأَلْغَى الوَعْد؛ لأَنَّ الشَّرِيعَةَ تُسَبِّبُ غَضَبَ الله؛ وحَيْثُ لا شَرِيعَة، فَلا تَعَدِّيَ لِلشَّرِيعَة. لِذلِكَ فَأَهْلُ الإِيْمَانِ هُمُ الوَارِثُون، لِكَي تَكُونَ الوِرَاثَةُ هِبَةً مِنَ الله. وهكَذَا تَحَقَّقَ الوَعْدُ لِكُلِّ نَسْلِ إِبْرَاهِيم، لا لِلنَّسْلِ الَّذي هُوَ مِنْ أَهْلِ الشَّرِيعَةِ فَحَسْب، بَلْ أَيْضًا لِلنَّسْلِ الَّذي هُوَ مِنْ أَهْلِ الإِيْمَان، إِيْمَانِ إِبْرَاهِيم، الَّذي هُوَ أَبٌ لَنَا أَجْمَعِين؛ كَمَا هُوَ مَكْتُوب: «إِنِّي جَعَلْتُكَ أَبًا لأُمَمٍ كَثِيرَة». فَإِبْرَاهِيمُ الَّذي آمَنَ بِاللهِ هُوَ أَبٌ لَنَا أَمَامَ الله، الَّذي يُحْيِي الأَمْوَات، ويَدْعُو غَيْرَ المَوْجُودِ إِلى الوُجُود .وقَدْ آمَنَ إِبْرَاهِيمُ رَاجِيًا عَلى غَيرِ رَجَاء، بِأَنَّهُ سَيَصيرُ أَبًا لأُمَمٍ كَثِيرَة، كَمَا قِيلَ لَهُ: «هكَذَا يَكُونُ نَسْلُكَ.« ولَمْ يَضْعُفْ بِإِيْمَانِهِ، بِرَغْمِ أَنَّهُ رَأى، وهُوَ ابْنُ نَحْوِ مِئَةِ سَنَة، أَنَّ جَسَدَهُ مَائِت، وأَنَّ حَشَا سَارَةَ قَدْ مَات. وبِنَاءً عَلى وَعْدِ الله، مَا شَكَّ ولا تَرَدَّد، بَلْ تَقَوَّى بِالإِيْمَان، ومَجَّدَ الله. وأَيْقَنَ مِلْءَ اليَقِينِ أَنَّ اللهَ قَادِرٌ أَنْ يُنْجِزَ مَا وَعَدَ بِه. فَلِذلِكَ حُسِبَ لَهُ إِيْمَانُهُ بِرًّا. ولَمْ يُكْتَبْ مِنْ أَجْلِهِ وَحْدَهُ أَنَّهُ «حُسِبَ لَهُ بِرًّا»، بَلْ كُتِبَ أَيْضًا مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الَّذِينَ سَيُحْسَبُ لَنَا بِرًّا، لأَنَّنَا نُؤْمِنُ بِالَّذي أَقَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ يَسُوعَ رَبَّنَا، الَّذي أُسْلِمَ مِنْ أَجْلِ زَلاَّتِنَا، وأُقِيمَ مِنْ أَجْلِ تَبْرِيرِنَا .

إنجيل القدّيس لوقا 1:1-25
بِمَا أَنَّ كَثِيرِينَ أَخَذُوا يُرَتِّبُونَ رِوَايَةً لِلأَحْدَاثِ الَّتي تَمَّتْ عِنْدَنَا، كَمَا سَلَّمَهَا إِلَيْنَا مَنْ كَانُوا مُنْذُ البَدْءِ شُهُودَ عِيَانٍ لِلْكَلِمَة، ثُمَّ صَارُوا خُدَّامًا لَهَا، رَأَيْتُ أَنَا أَيْضًا، أَيُّهَا الشَّرِيفُ تِيُوفِيل، أَنْ أَكْتُبَهَا لَكَ بِحَسَبِ تَرْتِيبِهَا، بَعْدَمَا تَتَبَّعْتُهَا كُلَّهَا، مُنْذُ بِدَايَتِهَا، تَتَبُّعًا دَقِيقًا، لِكَي تَتَيَقَّنَ صِحَّةَ الكَلامِ الَّذي وُعِظْتَ بِه. كَانَ في أَيَّامِ هِيرُودُس، مَلِكِ اليَهُودِيَّة، كَاهِنٌ اسْمُهُ زَكَرِيَّا، مِنْ فِرْقَةِ أَبِيَّا، لهُ امْرَأَةٌ مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ اسْمُهَا إِلِيصَابَات. وكَانَا كِلاهُمَا بَارَّيْنِ أَمَامَ الله، سَالِكَيْنِ في جَمِيعِ وصَايَا الرَّبِّ وأَحْكَامِه بِلا لَوْم. ومَا كَانَ لَهُمَا وَلَد، لأَنَّ إِلِيصَابَاتَ كَانَتْ عَاقِرًا، وكَانَا كِلاهُمَا قَدْ طَعَنَا في أَيَّامِهِمَا. وفِيمَا كَانَ زَكَرِيَّا يَقُومُ بِالخِدْمَةِ الكَهَنُوتِيَّةِ أَمَامَ الله، في أَثْنَاءِ نَوْبَةِ فِرْقَتِه، أَصَابَتْهُ القُرْعَة، بِحَسَبِ عَادَةِ الكَهَنُوت، لِيَدْخُلَ مَقْدِسَ هَيْكَلِ الرَّبِّ ويُحْرِقَ البَخُور. وكَانَ كُلُّ جُمْهُورِ الشَّعْبِ يُصَلِّي في الخَارِج، في أَثْنَاءِ إِحْرَاقِ البَخُور. وتَرَاءَى مَلاكُ الرَّبِّ لِزَكَرِيَّا وَاقِفًا مِنْ عَنْ يَمِينِ مَذْبَحِ البَخُور، فَاضْطَرَبَ زَكَرِيَّا حِينَ رَآه، واسْتَوْلَى عَلَيْهِ الخَوْف. فَقَالَ لهُ المَلاك: «لا تَخَفْ، يَا زَكَرِيَّا، فَقَدِ اسْتُجِيبَتْ طِلْبَتُكَ، وَامْرَأَتُكَ إِلِيصَابَاتُ سَتَلِدُ لَكَ ابْنًا، فَسَمِّهِ يُوحَنَّا . ويَكُونُ لَكَ فَرَحٌ وابْتِهَاج، ويَفْرَحُ بِمَوْلِدِهِ كَثِيرُون، لأَنَّهُ سَيَكُونُ عَظِيمًا في نَظَرِ الرَّبّ، لا يَشْرَبُ خَمْرًا ولا مُسْكِرًا، ويَمْتَلِئُ مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ وهُوَ بَعْدُ في حَشَا أُمِّه. ويَرُدُّ كَثِيرِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلى الرَّبِّ إِلهِهِم. ويَسِيرُ أَمَامَ الرَّبِّ بِرُوحِ إِيلِيَّا وقُوَّتِه، لِيَرُدَّ قُلُوبَ الآبَاءِ إِلى الأَبْنَاء، والعُصَاةَ إِلى حِكْمَةِ الأَبْرَار، فَيُهَيِّئَ لِلرَّبِّ شَعْبًا مُعَدًّا خَيْرَ إِعْدَاد.« فَقَالَ زَكَرِيَّا لِلْمَلاك: «بِمَاذَا أَعْرِفُ هذَا؟ فَإِنِّي أَنَا شَيْخٌ ، وامْرَأَتي قَدْ طَعَنَتْ في أَيَّامِهَا.«! فَأَجَابَ المَلاكُ وقَالَ لهُ: «أَنَا هُوَ جِبْرَائِيلُ الوَاقِفُ في حَضْرَةِ الله، وقَدْ أُرْسِلْتُ لأُكَلِّمَكَ وأُبَشِّرَكَ بِهذَا. وهَا أَنْتَ تَكُونُ صَامِتًا، لا تَقْدِرُ أَنْ تَتَكَلَّم، حَتَّى اليَوْمِ الَّذي يَحْدُثُ فِيهِ ذلِكَ، لأَنَّكَ لَمْ تُؤْمِنْ بِكَلامِي الَّذي سَيَتِمُّ في أَوَانِهِ.« وكَانَ الشَّعْبُ يَنْتَظِرُ زَكَرِيَّا، ويَتَعَجَّبُ مِنْ إِبْطَائِهِ في مَقْدِسِ الهَيْكَل.
ولَمَّا خَرَجَ زَكَرِيَّا، لَمْ يَكُنْ قَادِرًا أَنْ يُكَلِّمَهُم، فَأَدْرَكُوا أَنَّهُ رَأَى رُؤْيَا في المَقْدِس، وكَانَ يُشِيرُ إِلَيْهِم بِالإِشَارَة، وبَقِيَ أَبْكَم. و لَمَّا تَمَّتْ أَيَّامُ خِدْمَتِهِ، مَضَى إِلى بَيْتِهِ. وبَعْدَ تِلْكَ الأَيَّام، حَمَلَتِ امْرَأَتُهُ إِلِيصَابَات، وكَتَمَتْ أَمْرَهَا خَمْسَةَ أَشْهُر، وهِيَ تَقُول: هكَذَا صَنَعَ الرَّبُّ إِلَيَّ، في الأَيَّامِ الَّتي نَظَرَ إِلَيَّ فِيهَا، لِيُزِيلَ العَارَ عَنِّي مِنْ بَيْنِ النَّاس.!

Sunday of the Announcement to the Virgin Mary

The Letter Paul to the Galatians 3: 15-22

I give an example from daily life: once a person's will has been ratified, no one adds to it or annuls it. Now the promises were made to Abraham and to his offspring; it does not say, 'And to offsprings', as of many; but it says, 'And to your offspring', that is, to one person, who is Christ. My point is this: the law, which came four hundred and thirty years later, does not annul a covenant previously ratified by God, so as to nullify the promise. For if the inheritance comes from the law, it no longer comes from the promise; but God granted it to Abraham through the promise. Why then the law? It was added because of transgressions, until the offspring would come to whom the promise had been made; and it was ordained through angels by a mediator. Now a mediator involves more than one party; but God is one. Is the law then opposed to the promises of God? Certainly not! For if a law had been given that could make alive, then righteousness would indeed come through the law. But the scripture has imprisoned all things under the power of sin, so that what was promised through faith in Jesus Christ might be given to those who believe.

The Gospel according to Saint Luke 1: 26-38

In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, 'Greetings, favored one! The Lord is with you.' But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, 'Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end.' Mary said to the angel, 'How can this be, since I am a virgin?' The angel said to her, 'The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore, the child to be born will be holy; he will be called Son of God. And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. For nothing will be impossible with God.' Then Mary said, 'Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word.' Then the angel departed from her.

أحد بشارة العذراء

رسالة القدّيس بولس إلى أهل غلاطية 3:15-22

يا إِخوَتِي، كَبَشَرٍ أَقُول: إِنَّ الوَصِيَّة، وإِنْ كَانَتْ مِنْ إِنْسَان، إِذَا أُقِرَّتْ، لا أَحَدَ يُبْطِلُهَا أَو يَزِيدُ عَلَيْهَا. فالوُعُودُ قِيْلَتْ لإِبْرَاهِيمَ وَلِنَسْلِهِ. ومَا قِيْلَتْ: «ولأَنْسَالِهِ»، كأَنَّهُ لِكَثِيرِين، بَلْ «وَلِنَسْلِكَ»، كَأَنَّهُ لِوَاحِد، وهُوَ المَسِيح! فأَقُولُ هذَا: إِنَّ وَصِيَّةً سَبَقَ اللهُ فأَقَرَّهَا، لا تُلْغِيهَا شَرِيعَةٌ جَاءَتْ بَعْدَ أَرْبَعِ مِئَةٍ وثَلاثِينَ سَنَة، فَتُبْطِلُ الوَعْد.

وإِذَا كَانَ المِيرَاثُ مِنَ الشَّرِيعَة، فَهُوَ لَمْ يَعُدْ مِنَ الوَعْد؛ والحَالُ أَنَّ اللهَ بِوَعْدٍ أَنْعَمَ بِالمِيرَاثِ على إِبرَاهِيم. إِذًا فَلِمَاذَا الشَّرِيعَة؟ إِنَّهَا أُضِيفَتْ بَسَبَبِ الْمَعَاصِي، حَتَّى مَجيءِ النَّسْلِ الَّذي جُعِلَ الوَعْدُ لَهُ. وقَدْ أَعْلَنَهَا مَلائِكَةٌ على يَدِ وَسِيطٍ، هُوَ مُوسى. غيرَ أَنَّ الوَاحِدَ لا وَسيطَ لَهُ، واللهُ واحِد! إِذًا فَهَلْ تَكُونُ الشَّرِيعَةُ ضِدَّ وُعُودِ الله؟ حاشَا! فَلَو أُعْطِيَتْ شَرِيعَةٌ قَادِرَةٌ أَنْ تُحْيِي، لَكَانَ التَّبْرِيرُ حَقًّا بِالشَّرِيعَة. ولكِنَّ الكِتَابَ حَبَسَ الكُلَّ تَحْتَ الخَطِيئَة، لِكَيْمَا بالإِيْمَانِ بيَسُوعَ المَسِيحِ يُعْطَى الوَعْدُ لِلَّذِينَ يُؤْمِنُون.

إنجيل القدّيس لوقا 1:26-38

وفي الشَّهْرِ السَّادِس (بعد بشارة زكريّا)، أُرْسِلَ المَلاكُ جِبْرَائِيلُ مِنْ عِنْدِ اللهِ إِلى مَدِينَةٍ في الجَلِيلِ ٱسْمُهَا النَّاصِرَة، إِلى عَذْرَاءَ مَخْطُوبَةٍ لِرَجُلٍ مِنْ بَيْتِ دَاودَ ٱسْمُهُ يُوسُف، وٱسْمُ العَذْرَاءِ مَرْيَم. ولَمَّا دَخَلَ المَلاكُ إِلَيْهَا قَال: «ٱلسَّلامُ عَلَيْكِ، يَا مَمْلُوءَةً نِعْمَة، ٱلرَّبُّ مَعَكِ.«!

فٱضْطَرَبَتْ مَرْيَمُ لِكَلامِهِ، وأَخَذَتْ تُفَكِّرُ مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هذَا السَّلام! فقَالَ لَهَا المَلاك: «لا تَخَافِي، يَا مَرْيَم، لأَنَّكِ وَجَدْتِ نِعْمَةً عِنْدَ الله.

وهَا أَنْتِ تَحْمِلِينَ، وتَلِدِينَ ٱبْنًا، وتُسَمِّينَهُ يَسُوع.

وهُوَ يَكُونُ عَظِيمًا، وٱبْنَ العَلِيِّ يُدْعَى، ويُعْطِيهِ الرَّبُّ الإِلهُ عَرْشَ دَاوُدَ أَبِيه، فَيَمْلِكُ عَلى بَيْتِ يَعْقُوبَ إِلى الأَبَد، ولا يَكُونُ لِمُلْكِهِ نِهَايَة.«!

فَقالَتْ مَرْيَمُ لِلمَلاك: «كَيْفَ يَكُونُ هذَا، وأَنَا لا أَعْرِفُ رَجُلاً؟ .«فأَجَابَ المَلاكُ وقالَ لَهَا: «ٱلرُّوحُ القُدُسُ يَحِلُّ عَلَيْكِ، وقُدْرَةُ العَلِيِّ تُظَلِّلُكِ، ولِذلِكَ فٱلْقُدُّوسُ ٱلْمَوْلُودُ مِنْكِ يُدْعَى ٱبْنَ ٱللّٰه! وهَا إِنَّ إِلِيصَابَاتَ نَسِيبَتَكِ، قَدْ حَمَلَتْ هيَ أَيْضًا بِٱبْنٍ في شَيْخُوخَتِها. وهذَا هُوَ الشَّهْرُ السَّادِسُ لِتِلْكَ الَّتي تُدْعَى عَاقِرًا، لأَنَّهُ لَيْسَ عَلَى ٱللّٰهِ أَمْرٌ مُسْتَحِيل.«!

فقَالَتْ مَرْيَم: «هَا أَنا أَمَةُ الرَّبّ، فَلْيَكُنْ لِي بِحَسَبِ قَوْلِكَ!». وٱنْصَرَفَ مِنْ عِنْدِها المَلاك.

Sunday of the Visitation to Elizabeth

Letter to the Ephesians 1: 1-14.

Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, To the saints who are in Ephesus and are faithful in Christ Jesus: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places, just as he chose us in Christ before the foundation of the world to be holy and blameless before him in love.

He destined us for adoption as his children through Jesus Christ, according to the good pleasure of his will,
to the praise of his glorious grace that he freely bestowed on us in the Beloved. In him we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace that he lavished on us. With all wisdom and insight he has made known to us the mystery of his will, according to his good pleasure that he set forth in Christ, as a plan for the fullness of time, to gather up all things in him, things in heaven and things on earth.

In Christ we have also obtained an inheritance, having been destined according to the purpose of him who accomplishes all things according to his counsel and will, so that we, who were the first to set our hope on Christ, might live for the praise of his glory.

In him you also, when you had heard the word of truth, the gospel of your salvation, and had believed in him, were marked with the seal of the promised Holy Spirit; this is the pledge of our inheritance towards redemption as God's own people, to the praise of his glory.

The Gospel of Jesus Christ to Saint Luke 1:39-45.

In those days Mary set out and went with haste to a Judean town in the hill country,
where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth.

When Elizabeth heard Mary's greeting, the child leapt in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Spirit and exclaimed with a loud cry, 'Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.

And why has this happened to me, that the mother of my Lord comes to me?

For as soon as I heard the sound of your greeting, the child in my womb leapt for joy.

And blessed is she who believed that there would be a fulfilment of what was spoken to her by the Lord.'

أحد زيارة العذراء

رسالة القدّيس بولس إلى أهل أفسس 1:1-14

يا إِخوَتِي، مِنْ بُولُس، رَسُولِ ٱلمَسِيحِ يَسُوعَ بِمَشِيئَةِ الله، إِلى القِدِّيسِينَ الَّذِينَ هُم في أَفَسُسَ والأُمَنَاءِ في المَسِيح يَسُوع:

أَلنِّعْمَةُ لَكُم والسَّلامُ مِنَ اللهِ أَبِينَا والرَّبِّ يَسُوعَ المَسِيح!

تَبَارَكَ اللهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ المَسِيح، الَّذي بَارَكَنَا بِكُلِّ بَرَكَةٍ رُوحِيَّةٍ في السَّمَاوَاتِ في المَسِيح؛

فإِنَّهُ ٱخْتَارَنَا فيهِ قَبْلَ إِنْشَاءِ العَالَم، لِنَكُونَ في حَضْرَتِهِ قِدِّيسِين، لا عَيْبَ فينَا؛

وقَدْ سَبَقَ بِمَحَبَّتِهِ فَحَدَّدَنَا أَنْ نَكُونَ لَهُ أَبْنَاءَ بِالتَّبَنِّي بِيَسُوعَ المَسِيح، بِحَسَبِ رِضَى مَشِيئَتِه،

لِمَدْحِ مَجْدِ نِعْمَتِهِ الَّتي أَنْعَمَ بِهَا عَلَيْنَا في الحَبِيب؛

وفيهِ لَنَا الفِدَاءُ بِدَمِهِ، أَي مَغْفِرَةُ الزَّلاَّت، بِحَسَبِ غِنَى نِعْمَتِه، الَّتي أَفَاضَهَا عَلَيْنَا في كُلِّ حِكْمَةٍ وَفَهْم؛

وقَدْ عَرَّفَنَا سِرَّ مَشِيئَتِهِ، بِحَسَبِ رِضَاهُ الَّذي سَبَقَ فَجَعَلَهُ في المَسِيح، لِيُحَقِّقَ تَدْبِيرَ مِلْءِ الأَزْمِنَة، فَيَجْمَعَ في المَسِيحِ تَحْتَ رَأْسٍ وَاحِدٍ كُلَّ شَيء، مَا في السَّمَاوَاتِ ومَا عَلَى الأَرْض؛ وفيهِ أَيْضًا ٱخْتَارَنَا مِيرَاثًا لَهُ، وقَدْ سَبَقَ فَحَدَّدَنَا بِحَسَبِ قَصْدِهِ، هُوَ الَّذي يَعْمَلُ كُلَّ شَيءٍ بِقَضَاءِ مَشِيئَتِه،

لِنَكُونَ مَدْحًا لِمَجْدِهِ، نَحْنُ الَّذِينَ سَبَقْنَا فجَعَلْنَا في المَسِيحِ رجَاءَنَا؛ وفيهِ أَنْتُم أَيْضًا، بَعْدَ أَنْ سَمِعْتُم كَلِمَةَ الحَقّ، أَي إِنْجِيلَ خَلاصِكُم، وآمَنْتُم، خُتِمْتُمْ بِالرُّوحِ القُدُسِ المَوعُودِ بِهِ،

وهُوَ عُربُونُ مِيرَاثِنَا، لِفِدَاءِ شَعْبِهِ الَّذي ٱقْتَنَاه، ولِمَدْحِ مَجْدِهِ.

إنجيل القدّيس لوقا 1:39-45

في تِلْكَ الأَيَّام (بعد البشارة بيسوع)، قَامَتْ مَرْيَمُ وَذَهَبَتْ مُسْرِعَةً إِلى الجَبَل، إِلى مَدِينَةٍ في يَهُوذَا.

ودَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا، وسَلَّمَتْ عَلَى إِليصَابَات.

ولَمَّا سَمِعَتْ إِليصَابَاتُ سَلامَ مَرْيَم، ٱرْتَكَضَ الجَنِينُ في بَطْنِها، وَٱمْتَلأَتْ مِنَ الرُّوحِ القُدُس.

فَهَتَفَتْ بِأَعْلَى صَوتِها وقَالَتْ: «مُبارَكَةٌ أَنْتِ في النِّسَاء، وَمُبارَكَةٌ ثَمَرَةُ بَطْنِكِ!

ومِنْ أَيْنَ لي هذَا، أَنْ تَأْتِيَ إِليَّ أُمُّ ربِّي؟

فَهَا مُنْذُ وَقَعَ صَوْتُ سَلامِكِ في أُذُنَيَّ، ٱرْتَكَضَ الجَنِينُ ٱبْتِهَاجًا في بَطْنِي!

فَطُوبَى لِلَّتي آمَنَتْ أَنَّهُ سَيَتِمُّ ما قِيلَ لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبّ.«!